פסקאות לתרגום שאינן ברצף שעלי ל"שתול" במאמר

לתרגם כותרת חדשה תולדות ה”כישלון“ בעידן ה”הצלחה“

1. התרבות המערבית "רק את ההצלחה היא מקבלת כקריטריון שיפוט. עם זאת, היא אינה יכולה לומר מהי ההצלחה [...] מאחר שההצלחה נקבעת כאשרור שהחוק שלו אינו ידוע לנו" Lyotard 2006, 35)).
2. בבסיס מחקר ראשוני זה קיימת ההנחה כי המרוץ אחר הצלחה והיחס לכישלון הנגזר ממנו לא צמח בקפיטליזם. הקפיטליזם רק חיזק, טיפח והעמיד אותו במרכז ההוויה. ניתן למצוא בתרבות המערב מבשרים דתיים ותרבותיים רבים שתרמו להתפתחויות המונעות על-ידי הכלכלה. וובר, כידוע, בחן את שורשי התופעה של הקפיטליזם המודרני שצמח בתרבות המערבית והגיע עד לשורשים הדתיים הפרוטסטנטיים והקלוויניסטים של התופעה (42 Weber 1984,). וובר בדק כיצד ההצלחה הדתית נעשית להצלחה חומרית, כפי שנרחיב בהמשך. אך וובר עצמו טוען כי המירוץ אחר הצלחה חומרית בבסיסו אינו עניין קפיטליסטי טהור. לדידו, רדיפת בצע, עשיית רווחים ככל האפשר, כל אלה כשלעצמם אין להם ולא כלום עם קפיטליזם. "יצר זה מקנן מאז ומעולם [...] אדרבא קפיטליזם עשוי להיות דווקא בלימתו, ולפחות מיתונו הרציונאלי של יצר אירציונאלי זה. אכן קפיטליזם משמעו רדיפה אחר רווח – באמצעות מפעל קבע קפיטליסטי רציונאלי" (3).

הטענה המרכזית של מאמר זה כי תפישת העולם הקושרת בין הצלחה דתית להצלחה ארצית וחומרית בדומה לקשר בין כישלון דתי לכישלון ארצי אינה מופיעה לראשונה אצל לותר או אצל קלווין. הבסיס הרעיוני לכך נמצא כבר בברית הישנה הקושרת בין הצלחה דתית שהיא התנהגות רצויה בעיני האל להצלחה ארצית, כלכלית. אף ההסבר של וובר לתועלתיות של פרנקלין אינו נקי מהרטוריקה הדתית של הברית הישנה. בניסיון להסביר את אופיו התועלתי והחרוץ של פרנקלין, ובהסתמך על האוטוביוגרפיה שלו (21), בוחר וובר לצטט מהאוטוביוגרפיה דווקא פסוק מהתנ"ך שאביו הקלוויניסט והקפדן של פרנקלין שינן לו בנעוריו: "חָזִיתָ אִישׁ מָהִיר בִּמְלַאכְתּוֹ לִפְנֵי-מְלָכִים יִתְיַצָּב" (משלי כב ,29).

1. המחקר הגנאָלוגי הראשוני ייערך ביחס לקורפוס של טקסטים דתיים קנוניים בתרבות המערב ויתמקד במקרא ומעט בברית החדשה. על המאפיינים שייחדו את החברה המערבית, חוקרים שונים נתנו תשובות, שאף שהן נבדלות זו מזו, הן משקפות תמימות דעים בנוגע לליבה של התרבות המערבית. קרל דויטש, מציג שמונה מאפיינים מרכזיים לציביליזציה המערבית ביניהם קתוליות ופרוטסטנטיות(Deutsch 1981, 51-93) . דת, היא תו זיהוי מובהק לתרבות. מערכות חשיבה וערכים תרבותיים משתקפים בדוקטרינות הדתיות של תרבות נתונה. התרבות והדת הנוצרית של המערב היו מבוססות על כתבי הקודש של היהודים, אשר הופצו במחוזות השונים של האימפריה הרומית (מלכין 2003, 44). התנ"ך העברי נתפש כטקסט קדוש ביהדות ובנצרות – כאמת מוחלטת, כתוצר של התגלות אלוהית (הכהן 2006, 23). שעה שהכנסייה הקתולית העמידה לצד סמכות הכתובים את סמכות המסורת, לותר לעומתה, שלל סמכות זו וקבע Sola Scriptura. לאמור, כל אחד צריך לקרוא את המקרא משום שהוא הספר הנהיר מכולם. הרפורמציה העמידה את הברית הישנה בלב הזהות האירופית (אליאב-פלדון 1997, 30). על כן ישמש התנ"ך עבורנו מקור מרכזי לעבודה הגנאלוגית. הגניאלוגיה הראשונית שנציע כאן תתמקד בסיפור הבריאה, סיפור גן-עדן ובתפישת העולם של השיפוט היהודי-נוצרי. הגניאלוגיה תתמקד במוטיבים של כישלון והצלחה בטקסטים הדתיים. עלינו לנסות ולפרש מוטיבים אלו כפי שהם נראו בעיני המספר באותה התקופה. חזרתם של מוטיבים אלו בתדירות גבוהה ולאורך זמן, וכן העובדה שטקסטים אלו היו במשך הדורות לטקסטים מעצבים, תהיה בסיס להנחה כי מוטיבים אלו מהווים שורשים לערכים מרכזיים בתרבות העכשווית.
2. הנצרות אימצה את דמות האל השופט והאב הגדול. מתוך תפישה כי אלים הם היטלים של האישיות האנושית ושל מאוויים אנושיים, ניתן לטעון שידיעת האלוהים שהמערב סוגד לו פותחת נתיב לדמותו של איש המערב בהכללה טיפולוגית. האדם איננו מסוגל לעצב אלא תפישות אנושיות של האל (13, 1957 .(Feuerbach האובייקט הדתי הנערץ אינו אלא טבעו של המעריץ, ומכאן שהאל הוא דמותו המשתקפת של האדם (30). יונג, הביע התנגדות לאפיון האלוהים בנצרות בתור טוב עליון. האדם, לגרסתו, רוצה להצליח הצלחה דתית ופוחד להיכשל בעיני השופט הגדול. יונג מדגים זאת באמצעות הנצרות הקתולית, שעל אף היעלמותם של תת-זרמים מסוימים בה מימי הביניים ועד לזמן החדש, לא ניטל מעולם כוח חיותם. תודעתנו בעלת האוריינטציה המודרנית ספוגה נצרות (יונג 1987, 65-66).

"To believe that God is the Summum Bonum is impossible for a reflecting consciousness. Such a consciousness does not feel in any way delivered from the fear of God" (Jung 1954, 93)

1. יש לציין כי "הצלחה" במונחים תנ"כיים פירושה הצלחה דתית – כלומר, לרצות את אלוהים. כבר בטקסט המקראי ניתן לזהות את הדיכוטומיה של ההצלחה מול הכישלון שתעבור בהמשך תהליכי חילון אך תישאר טבועה בתרבות.
2. ניתן לראות כאן ניצנים ראשונים לתפישה של 'האינדיבידואל הכושל' על אף שהיהדות רואה את הכישלון כעניין קולקטיבי והכישלון הופך לאינדיבידואלי בתפישה הנוצרית.
3. בעיני מבקריה, נכשלה הכנסייה הקתולית כישלון חרוץ. בשעה שדרשה מהמאמינים הצלחה דתית הכוללת צניעות חומרית היא צוברה עושר רב.
4. תפיסת הכישלון הקלוויניסטית קשה מנשוא. כשאנו בוחנים את תפישת הכישלון באמריקה כפי שמתאר אותה Sandage יש לקחת בחשבון כי הפוריטנים הקלוויניסטים היו אלו שייסדו את המושבות האמריקאיות. בתרבות שבה ההצלחה היא ערך עליון, הכישלון קשה מנשוא (2005, 26). וובר מראה בחיבורו כיצד רטוריקה דתית של הפרוטסטנטים ובמיוחד של הקלוויניזם הופכת לרטוריקה חילונית המניעה את הקפיטליזם. כלומר כיצד הקפיטליזם כמערכת כלכלית המניעה את אנשיה לצבירה, עבודה מאומצת, שליחות, חסכון ושימת חיי העבודה במרכז ההוויה מונעת מהבניות דתיות המוטמעות עמוק בתרבות. הטיעון המרכזי של וובר כי הקונספט הדתי של הגזרה הקדומה וסימני הבחירה הקלוויניסטים עוברים ממערכת דתית למערכת כלכלית חילונית הנשענת על שורשים מבניים תודעתיים של הדת (Weber 1984, 76-90).
5. ההצלחה החומרית היא מתנת האל לנבחריו
6. ישו רואה ברכוש מכשול של ממש בדרך אל הגאולה. "נקל לגמל עבור בתוך נקב המחט מבוא עשיר אל מלכות אלוהים" (לוקס י"ח, 25) כדי להיוושע חייב האדם להיפטר מנכסיו. העולם הזה אינו חשוב גם משום שממילא יבוא קיצו במהרה (קליינברג 1995, 21).
7. ההבדל המהותי הוא בנושא הבחירה. ביהדות, אלה שחיים את חייהם על פי המצוות זוכים להצלחה חומרית. לאדם ישנה זכות בחירה אם לחיות על פי מצוות האל או לא; בקלוויניזם, אלו שנהנים מהצלחה חומרית חייבים להיות נבחרים על ידי אלוהים ואילו הנכשלים שאינם מצליחים אינם נמצאים בין הנבחרים. אין דבר שהאדם יכול לעשות כדי לשנות את מיקומו.
8. אפילוג

במאמר זה נבחנו, באופן ראשוני, שורשי המירוץ אחר הצלחה וההימנעות מכישלון בתרבות המערבית כנטועים בברית הישנה. בשיח של סיפור הבריאה וסיפור גן עדן נוכחים מוטיבים רבים של כישלון והצלחה, כפי שמתאר המספר המקראי, מתוך הערכים הגלומים במקרא. תפיסת הכישלון מהווה סיפור מסגרת לסיפור גן עדן. בפרשנות הנוצרית לסיפור גן עדן, לחטא הקדמון יש השלכות הרות אסון כיוון שכל יוצאי חלציו של האדם הראשון נושאים עימם את החטא הקדמון-הכישלון הגדול.

כמו כן נעשתה גניאלוגיה ראשונית על רעיון השיפוט היהודי-נוצרי, תוך הבחנה בין הנצרות הקתולית לפרוטסטנטית והקלוויניסטית. התרבות המערבית, כפי שראינו, מכירה באלוהים מחוקק, שופט ומעניש. ביהדות השיפוט בעיקרו חיצוני וקולקטיבי. הנצרות הקתולית מחמירה את השיפוט גם על כוונת לב ומטפחת את רעיון *האינדיבידואל הכושל* ורגש האשמה שנלווה לכישלון. לפי פרויד רגש האשמה התרבותי יסודו בנצרות והוא קשור לפחד מפני סמכות שופטת (1988, 129). פרום סובר אף הוא כי רגשי האשם ותחושת הכישלון של האינדיבידואל מושרשים בתרבות הקתולית כפועל יוצא של תפישת החטא בנצרות (1992, 39). בפרוטסטנטיות ובקלוויניזם נעדרת הבחירה והכישלון מוכתב עוד טרם לידתו של האדם ולכאן נכנס המאמץ לזהות הצלחה ולחפש סימני בחירה. טענות מכלילות על דתות הן בעייתיות, ולכן נבחנו כאן היסודות הדתיים המשותפים לתרבות המערבית – בכל הנוגע למרוץ אחר הצלחה והיחס לכישלון – יסודות המהווים מעין מטרייה שתחתיה פועלים אמונות וערכים מכל גווני הקשת. זאת, על מנת שנלמד על התרבות העכשווית הנשלטת באמצעות הנחות יסוד עמוקות כל כך עד שעל פי רוב הן אינן נראות כלל אלא במבט לאחור, לעידן אחר. הגנאלוגיה מערערת על דבר היותן ברורות מאליהן.

ביבליוגרפיה קטנה נוספת להוסיף לרשימה שקיימת במאמר לסדר גם את האנגלית לפי הכללים

הכהן, רן (2006). *מחדשי הברית הישנה: התמודדות חכמת ישראל בגרמניה עם ביקורת המקרא במאה*

*התשע-עשרה*. ירושלים: הוצאת הקיבוץ המאוחד

מלכין, יעקב (2003). יהדות ללא אל, יהדות כתרבות, תנ"ך כספרות

פרויד, זיגמונד (1988). *תרבות בלא נחת*. תרגום: אריה בר. תל-אביב: דביר.

קליינברג, אביעד (1995). הנצרות מראשיתה ועד הרפורמציה. תל-אביב: משרד הביטחון

Bible: King James Version

Deutsch, Karl (1981). "On Nationalism, World Regions and the Nature of the West". In:

Torsvik, per (ed). *Mobilization, Center-Periphery Structures and Nation-Building*. Universitetsforlaget. pp. 51-93.

Jung, Carl Gustav (1954). *Answer to Job*. translation: R.F.C. Hull, London: Routledge

and Kegan Paul